

Horst Engert – Bibliographie

Von **Sidona Zvaliauskienė**

Die Bibliographie verzeichnet alle bisher ermittelten von Horst Engert verfassten bzw. übersetzten Texte.

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

KRĖVĖ-MICKEVIČIUS, VINCAS / MAIRONIS / GIRA, LIUDAS / BINKIS, KAZYS / PUTINAS / KIRŠA, FAUSTAS / SRUOGA, BALYS / NĖRIS, SALOMĖJA / KOSSU-ALEKSANDRAVIČIUS, JONAS

Aus litauischer Dichtung. Deutsche Nachdichtungen. Kaunas, Leipzig: Ostverlag der Buchhandlung Pribačis 1935, 114 S.

ORIGINALSPRACHE **Litauisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1938: Zweite vermehrte und veränderte Auflage

KOMMENTAR S. 105-112: Nachwort [von Horst Engert] mit Hinweisen auf das eigene Übersetzungsverfahren und die Textauswahl sowie mit Informationen zur Biographie der Autoren und zu den in die Anthologie aufgenommenen Texten.

WEITERE WERKE VON **Krėvė-Mickevičius, Vincas / Maironis / Gira, Liudas / Binkis, Kazys / Putinas / Kirša, Faustas / Sruoga, Balys / Nėris, Salomėja / Kossu-Aleksandravičius, Jonas**

ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

MAIRONIS

[Zwei Gedichte]. 1930.

ERSCHIENEN IN Juniores 4 (1930), H. 8/9, S. 6.

ORIGINALSPRACHE Litauisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1895, 1920

WEITERE WERKE VON Maironis

Fünf litauische Volkslieder. 1930.

ERSCHIENEN IN Deutsche Genossenschaftsnachrichten für Litauen 1 (1930), Nr. 6, S. 14.

ORIGINALSPRACHE Litauisch

ZIELSPRACHE Deutsch

KOMMENTAR Die Übersetzungen entstanden für das litauische Volksliedfest.

KRĖVĖ-MICKEVIČIUS, VINCAS

Die verwunschene Maid. 1931.

ERSCHIENEN IN Deutsche Nachrichten für Litauen 1 (1931), Nr. 7–9.

ORIGINALSPRACHE Litauisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Užkeikta merga: Dainavos šalies padavimas

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1912

WEITERE WERKE VON Krėvė-Mickevičius, Vincas

KUDIRKA, VINCAS

Litauische Hymne. 1931.

ERSCHIENEN IN Deutsche Nachrichten für Litauen 1 (1931), Nr. 6.

ORIGINALSPRACHE Litauisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Tautiška giesmė

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1898

KOMMENTAR Nationalhymne Litauens von 1918 bis 1940, erneut seit 1990.

WEITERE WERKE VON Kudirka, Vincas

BUIVYDAITĖ, BRONĖ

Mit dem Lied, das ich dir sang. 1935.

ERSCHIENEN IN Banaitis, Kazimieras Viktoras: Savo skambančia daina. Kaunas: Švietimo m-jos knygų leidimo k-ja 1935.

ORIGINALSPRACHE Litauisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Savo skambančia daina

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1921

KOMMENTAR Zweisprachige Veröffentlichung, Litauisch / Deutsch.

WEITERE WERKE VON Buivydaitė, Bronė

BALYS, SRUOGA

Radvila-Perkūnas. Die Oper für Stimme und Klavier. 1939.

ERSCHIENEN IN Karnavičius, Jurgis: Radvila-Perkūnas. Kaunas: Švietimo m-jos knygų leidimo k-ja 1939.

ORIGINALSPRACHE Litauisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Radvila-Perkūnas. Opera balsams ir pianui

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1937

KOMMENTAR Aus dem Libretto der Karnavičius-Oper übersetzte Engert sechs Arien, die auch in einzelnen zweisprachigen Ausgaben erschienen sind: Mädchenchor (Mergaičių choras), Sofias Gebet (Sofijos malda), Lied des Jonuschas (Jonušo daina), Duettino: Sofia und Jonuschas, (Duettino: Sofija, Jonušas), Arioso des Jonuschas (Jonušo arioso), Arie des Radwila (Radvilos arija).

WEITERE WERKE VON Balys, Sruoga

RUTKŪNAS, BENEDIKTAS

Drei litauische Lieder. Schwerer Abend; Seeballade; Dynamik des Frühlings. 2006.

ERSCHIENEN IN Edwin Geist: Kammermusik und Lieder / Chamber Music and Songs / Kamerinė muzika ir dainos. Potsdam: Deutsches Kulturforum östliches Europa 2006

ORIGINALSPRACHE Litauisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Sunkus vakaras; Ežero baladė; Pavasario dinamika

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1937

KOMMENTAR Engert übersetzte die drei Gedichte für den 1902 in Berlin geborenen, 1937 aus der Reichsmusikkammer ausgestoßenen, seit 1938 im Exil in Kaunas lebenden und dort am 10. Dezember 1942 ermordeten Komponisten Edwin Geist. Die Vertonungen entstanden im Juni 1939 und Mai 1940. Die litauischen Originale stammen aus dem Gedichtband „Vermės“ („Quellen“), der 1937 in Kaunas erschienen war.

SONSTIGE ÜBERSETZUNGEN

KRĖVĖ-MICKEVIČIUS, VINCAS

Vincas Kreve: Das Hünengrab. Aus dem Litauischen übersetzt von Horst Engert. 1929, 24 S.

ORIGINALSPRACHE **Litauisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Milžinkapis**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1912**

KOMMENTAR **Als Typoskript vervielfältigt, ein Exemplar im Besitz von Andreas F. Kelletat.**

WEITERE WERKE VON **Krėvė-Mickevičius, Vincas**

HERAUSGEBERSCHAFTEN

Das Nibelungenlied. Auswahl, Wörterverzeichnis und Anmerkungen von Horst Engert. Leipzig: Quelle & Meyer 1925, 55 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1929, 1931, 1935, 1938, 1939**

Das Volksbuch vom Doktor Faust. (1587). Ausgewählt und eingeleitet von Horst Engert. (Deutschkundliche Bücherei 48). Leipzig: Quelle & Meyer 1926, 47 S.

Aus dem Schrifttum der deutschen Klassik. Leipzig: Quelle & Meyer 1926, 47 S.

ORIGINALWERKE

ENGERT, HORST

Die Tragik der dem Leben nicht gewachsenen Innerlichkeit in den Werken Gerhart Hauptmanns. (Diss.). Leipzig: 1910, 80 S.

WEITERE WERKE VON **Engert, Horst**

ENGERT, HORST

Teleologie und Kausalität: ein Grundproblem der Geschichtsphilosophie. Heidelberg: Winter 1911, 50 S.

ORIGINALSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Engert, Horst**

ENGERT, HORST

Das historische Denken Max Stirners. Leipzig: Wigand 1911, 66 S.

WEITERE WERKE VON **Engert, Horst**

ENGERT, HORST

Gerhart Hauptmanns Sucherdramen. Ein Beitrag zur Entwicklungsgeschichte des deutschen Dramas. Leipzig, Berlin: Teubner 1922, 108 S.

ORIGINALSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Engert, Horst**

ENGERT, HORST

Ziele und Wege des Studiums der deutschen Sprache und Literatur an der Litauischen Landesuniversität. Lietuvos universiteto vokiečių kalbos ir literatūros mokslų tikslai ir keliai. (Antrittsvorlesung an der Universität Kaunas, 14. März 1927). Kaunas: Spindulys 1927.

ORIGINALSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Engert, Horst**

ENGERT, HORST

Metrische Studien zu Gedichten von Maironis. 1935.

ERSCHIENEN IN **Darbai ir dienos 4** (1935), S. 191–217.

ORIGINALSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Engert, Horst**

ZITIERWEISE

Žvaliauskienė, Sidona: Horst Engert – Bibliographie . In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 1. März 2016.

METADATEN

Publikationsdatum	1. März 2016
Creative Commons Licence Type	Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)
DOI	https://doi.org/10.21248/gups.75459 